



TG/51/7

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2011-10-20

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

GINEBRA

<p>AGRAZÓN GROSELLERO SILVESTRE UVA CRESPA</p> <p>Código UPOV: RIBES_UVA</p> <p><i>Ribes uva-crispa</i> L.</p>

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

Nombres alternativos:*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Ribes uva-crispa</i> L.	Gooseberry	Groseillier à maquereau	Stachelbeere	Agrazón; Grosellero silvestre; Uva crespa

La finalidad de estas directrices (“directrices de examen”) es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

<u>ÍNDICE</u>	<u>Página</u>
1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN	3
2. MATERIAL NECESARIO	3
3. MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1 Número de ciclos de cultivo.....	3
3.2 Lugar de ejecución de los ensayos	3
3.3 Condiciones para efectuar el examen.....	4
3.4 Diseño de los ensayos	4
3.5 Ensayos adicionales	4
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD	4
4.1 Distinción.....	4
4.2 Homogeneidad	5
4.3 Estabilidad.....	6
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	6
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES	6
6.1 Categorías de caracteres.....	6
6.2 Niveles de expresión y notas correspondientes	7
6.3 Tipos de expresión	7
6.4 Variedades ejemplo.....	7
6.5 Leyenda.....	8
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	9
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES	20
8.1 Explicaciones relativas a varios caracteres.....	20
8.2 Explicaciones relativas a caracteres individuales.....	20
8.3 Sinónimos de las variedades ejemplo.....	27
9. BIBLIOGRAFÍA	28
10. CUESTIONARIO TÉCNICO	29

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Ribes uva-crispa* L.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de barbados.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

5 plantas (enraizadas).

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

3.1.1 La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes. En particular, es esencial que las plantas produzcan una cosecha satisfactoria de frutos en cada uno de los dos ciclos de cultivo.

3.1.2 Se considera que la duración del ciclo de cultivo es equivalente a un único período de cultivo que empieza con la apertura de las yemas, la floración y la cosecha de los frutos, y que concluye cuando finaliza el período de letargo siguiente con la hinchazón de las yemas en la nueva temporada.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.4 *Diseño de los ensayos*

Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 5 plantas.

3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.1.4 Número de plantas/ partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, a los efectos de la distinción, todas las observaciones de plantas individuales deberán efectuarse en 5 plantas o partes de cada una de las 5 plantas, y cualquier otra observación se efectuará en todas las plantas del ensayo, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo.

4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la segunda columna de la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 “Examen de la distinción”, sección 4 “Observación de los caracteres”):

- MG: medición única de un grupo de plantas o partes de plantas
- MS: medición única de varias plantas o partes de plantas individuales
- VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de plantas o partes de plantas
- VS: evaluación visual mediante observación de varias plantas o partes de plantas individuales

Tipo de observación visual (V) o medición (M)

La observación “visual” (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación “visual” se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

Tipo de registro(s): un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas (S) por separado. En la mayoría de los casos, la observación del tipo “G” proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

4.2 Homogeneidad

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 5 plantas, no se permitirán plantas fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de semillas o plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Fruto: tamaño (carácter 24)
- b) Fruto: forma (carácter 26)
- c) Fruto: color (carácter 27)
- d) Época de inicio de la maduración del fruto (carácter 36)

5.4 En la Introducción General y en el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las

descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 Niveles de expresión y notas correspondientes

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 En el caso de los caracteres cualitativos y pseudocualitativos (véase el Capítulo 6.3), todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter. Sin embargo, en el caso de caracteres cuantitativos con cinco o más niveles puede utilizarse una escala abreviada para reducir al mínimo el tamaño de la tabla de caracteres. Por ejemplo, respecto de un carácter cuantitativo de nueve niveles de expresión, la presentación de los niveles de expresión en las directrices de examen puede abreviarse como sigue:

Nivel	Nota
pequeño	3
mediano	5
grande	7

Ahora bien, cabe observar que los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deberán utilizarse según proceda:

Nivel	Nota
muy pequeño	1
muy pequeño a pequeño	2
pequeño	3
pequeño a mediano	4
mediano	5
mediano a grande	6
grande	7
grande a muy grande	8
muy grande	9

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 “Elaboración de las directrices de examen”.

6.3 Tipos de expresión

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 Variedades ejemplo

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

6.5 *Leyenda*

(*) Carácter con asterisco – véase el Capítulo 6.1.2

QL Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6.3

QN Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3

PQ Carácter pseudocualitativo – véase el Capítulo 6.3

MG, MS, VG, VS – véase el Capítulo 4.1.5

(a)-(g) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1

(+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (*) (+)	VG Plant: vigor	Plante : vigueur	Pflanze: Wuchsstärke	Planta: vigor		
QN (a)	very weak	très faible	sehr gering	muy débil		1
	weak	faible	gering	débil	Catherina	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Hönings Früheste, Korsun	5
	strong	forte	stark	fuerte	Mucurines, Whinham's Industry	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Invicta, Rochusbeere	9
2. (*)	VG Plant: height	Plante : hauteur	Pflanze: Höhe	Planta: altura		
QN (a)	very short	très courte	sehr kurz	muy baja		1
	short	courte	kurz	baja	Catherina	3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	tall	haute	hoch	alta	Rochusbeere, Rokula	7
	very tall	très haute	sehr hoch	muy alta	Reflamba	9
3. (*) (+)	VG One-year-old shoot: attitude	Rameau d'un an : port	Einjähriger Trieb: Haltung	Sarmiento de un año: porte		
QN (a)	erect	dressé	aufgerichtet	erecto	Gelbe Triumph, Relina, Resistenta	1
	semi-erect	demi-dressé	halbaufgerichtet	semierecto	Invicta	3
	horizontal	horizontal	waagerecht	horizontal	Korsun, Rolonda	5
4. (*)	VG Shoot: thorns	Rameau : épines	Trieb: Dornen	Sarmiento: espinas		
QL (b)	absent	absentes	fehlend	ausentes	Captivator, Spinefree	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Reflamba	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
5.	VG	Shoot: number of single thorns	Rameau : nombre d'épines simples	Trieb: Anzahl einzelner Dornen	Sarmiento: número de espinas individuales		
(*)							
(+)							
QN	(b)	none or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	ninguno o muy bajo	Captivator, Redeva, Whitesmith	1
		few	petit	gering	bajo	Rokula, Whinham's Industry	3
		medium	moyen	mittel	medio	Invicta, Rolonda	5
		many	grand	groß	alto	Hinnonmäen Keltainen, Remarka	7
		very many	très grand	sehr groß	muy alto	Rzeszowski	9
6.	VG	Shoot: number of double thorns	Rameau : nombre d'épines doubles	Trieb: Anzahl doppelter Dornen	Sarmiento: número de espinas dobles		
(*)							
(+)							
QN	(b)	none or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	ninguno o muy bajo	Remarka, Rokula	1
		few	petit	gering	bajo	Invicta	3
		medium	moyen	mittel	medio	Whinham's Industry	5
		many	grand	groß	alto	Reverta, Riversa	7
7.	VG	Shoot: number of triple thorns	Rameau : nombre d'épines triples	Trieb: Anzahl dreifacher Dornen	Sarmiento: número de espinas triples		
(*)							
(+)							
QN	(b)	none or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	ninguno o muy bajo		1
		few	petit	gering	bajo	Hinnonmäen Keltainen, Invicta, Korsun, Rokula	3
		medium	moyen	mittel	medio	Riversa, Whinham's Industry	5
		many	grand	groß	alto	Reverta, Whitesmith	7
		very many	très grand	sehr groß	muy alto	Starkls Mehлтаufreie	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
8. (* (+)	VG	Shoot: number of prickles on upper third	Rameau : nombre d'aiguillons sur le tiers supérieur	Trieb: Anzahl Stacheln am oberen Drittel	Sarmiento: número de agujones en el tercio superior	
QN	(b)	none or very few	nul ou très petit	fehlend oder sehr gering	ninguno o muy bajo	May Duke 1
		few	petit	gering	bajo	Rote Orléans 3
		medium	moyen	mittel	medio	Werdersche Frühe Mark 5
		many	grand	groß	alto	Hönings Früheste 7
9. (* (+)	VG	Bud: position in relation to shoot	Bourgeon : position par rapport au rameau	Knospe: Stellung im Verhältnis zum Trieb	Yema: posición en relación con el sarmiento	
QN	(b)	adpressed or slightly held out	appliqué ou légèrement décollé	anliegend oder leicht abstehend	alineada o ligeramente divergente	Whinham's Industry 1
		moderately held out	modérément décollé	mäßig abstehend	moderadamente divergente	Whitesmith 2
		strongly held out	fortement décollé	stark abstehend	fuertemente divergente	Weißer Volltragende 3
10.	VG	Bud: size	Bourgeon : taille	Knospe: Größe	Yema: tamaño	
QN	(b)	small	petite	klein	pequeña	1
		medium	moyenne	mittel	media	2
		large	grande	groß	grande	3
11. (* (+)	VG	Bud: shape of apex	Bourgeon : forme du sommet	Knospe: Form der Spitze	Yema: forma del ápice	
PQ	(b)	narrow acute	aigu étroit	schmal spitz	aguda estrecha	1
		broad acute	aigu large	breit spitz	aguda ancha	2
		rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
12.	VG	Young shoot: anthocyanin coloration	Jeune rameau : pigmentation anthocyanique	Junger Trieb: Anthocyanfärbung	Sarmiento joven: pigmentación antociánica		
(*)							
(+)							
QN	(c)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Goliath, Hinnonmäen Keltainen, Rolonda	1
		weak	faible	gering	débil	Invicta, Whinham's Industry	2
		medium	moyenne	mittel	media	Risulfa, Riversa, Rokula	3
		strong	forte	stark	fuerte	Siloba	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5
13.	VG	Young leaf: intensity of green color	Jeune feuille : intensité de la couleur verte	Junges Blatt: Intensität der Grünfärbung	Hoja joven: intensidad del color verde		
(*)							
QN	(d)	very light	très faible	sehr hell	muy clara	Hinnonmäen Keltainen, Summersgold	1
		light	faible	hell	clara	May Duke, Whitesmith	2
		medium	moyenne	mittel	media	Rote Frankfurter, Whinham's Industry	3
		dark	foncée	dunkel	oscura	Mucurines, Resistenta	4
		very dark	très foncée	sehr dunkel	muy oscura	Reverta, Riversa	5
14.	VG	Young leaf: anthocyanin coloration	Jeune feuille : pigmentation anthocyanique	Junges Blatt: Anthocyanfärbung	Hoja joven: pigmentación antociánica		
(*)							
QN	(d)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Goliath, Nieslukovskij	1
		weak	faible	gering	débil	Gelbe Triumph	2
		medium	moyenne	mittel	media	Whitesmith	3
		strong	forte	stark	fuerte	Mucurines, Risulfa	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
15. VG/ (*) MG	Leaf: length	Feuille : longueur	Blatt: Länge	Hoja: longitud		
QN (e)	short	courte	kurz	corta	Korsun	3
	medium	moyenne	mittel	media	Invicta	5
	long	longue	lang	larga		7
16. VG/ (*) MG	Leaf: width	Feuille : largeur	Blatt: Breite	Hoja: anchura		
QN (e)	narrow	étroite	schmal	estrecha	Hinnonmäen Punainen, Remarka	3
	medium	moyenne	mittel	media	Korsun	5
	broad	large	breit	ancha	Whinham's Industry	7
17. VG/ (*) (+)	Leaf: ratio length/width	Feuille : rapport longueur/largeur	Blatt: Verhältnis Länge/Breite	Hoja: relación longitud/anchura		
QN (e)	moderately compressed	modérément comprimée	mäßig zusammengedrückt	moderadamente comprimida		3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	moderately elongated	modérément allongée	mäßig langgezogen	moderadamente alargada		7
18. VG/ (*) (+)	Leaf: angle of base of blade with petiole	Feuille : angle de la base du limbe avec le pétiole	Blatt: Winkel der Basis der Blattspreite zum Blattstiel	Hoja: ángulo de la base del limbo con el pecíolo		
QN (e)	very acute	très aigu	sehr spitz	muy agudo	Risulfa, Riversa, Rokula	1
	moderately acute	modérément aigu	mäßig spitz	moderadamente agudo	Achilles, California, Hinnonmäen Keltainen	2
	right angle	angle droit	rechtwinklig	ángulo recto	Pax, Retina, Rote Orléans	3
	moderately obtuse	modérément obtus	mäßig stumpf	moderadamente obtuso	Korsun, Lauffener Gelbe	4
	very obtuse	très obtus	sehr stumpf	muy obtuso		5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
19.	VG	Leaf: glossiness of upper side	Feuille : brillance de la face supérieure	Blatt: Glanz der Oberseite	Hoja: brillo del haz		
QN	(e)	weak	faible	gering	débil	Korsun, Maurers Sämling, Redeva, Rolonda	1
		medium	moyenne	mittel	medio	Hinnonmäen Punainen, Rote Orléans	3
		strong	forte	stark	fuerte	Crown Bob, Whinham's Industry, Whitesmith,	5
20.	MG	Inflorescence: number of flowers	Inflorescence : nombre de fleurs	Blütenstand: Anzahl der Blüten	Inflorescencia: número de flores		
QL	(f)	one	une	eine	una	Hönings Früheste	1
		two	deux	zwei	dos	Hinnonmäen Keltainen, Rokula	2
		three	trois	drei	tres		3
		more than three	plus de trois	mehr als drei	más de tres		4
21.	VG	Flower: anthocyanin coloration of sepal	Fleur : pigmentation anthocyanique du sépale	Blüte: Anthocyanfärbung des Kelchblatts	Flor: pigmentación antocianica del sépalo		
QN	(f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Reliza, Spinefree	1
		weak	faible	gering	débil	Crown Bob, Hinnonmäen Keltainen, Redeva	2
		medium	moyenne	mittel	media	Rokula, Whinham's Industry	3
		strong	forte	stark	fuerte	Invicta, Reverta	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
22.	VG	Flower: anthocyanin coloration of ovary	Fleur : pigmentation anthocyanique de l'ovaire	Blüte: Anthocyanfärbung des Fruchtknotens	Flor: pigmentación antocianica del ovario		
QN	(f)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Reliza, Rote Frankfurter	1
		weak	faible	gering	débil	Grüne Kugel, Rolonda, Whinham's Industry	2
		medium	moyenne	mittel	media	Gelbe Triumph, Invicta	3
		strong	forte	stark	fuerte	Reverta, Riversa	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5
23.	VG	Flower: pubescence of ovary	Fleur : pilosité de l'ovaire	Blüte: Behaarung des Fruchtknotens	Flor: pubescencia del ovario		
QN	(f)	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Remarka, Rochusbeere	1
		weak	faible	gering	débil	Mukurines, Oakmere, Rexrot	2
		medium	moyenne	mittel	media	Dams Mistake, Rafzuera	3
		strong	forte	stark	fuerte	Invicta, Reflamba, Starkls Mehlaufreie	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5
24.	VG	Fruit: size	Fruit : taille	Frucht: Größe	Fruto: tamaño		
QN	(g)	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Amerikanische Gebirgsstachelbeere	1
		small	petit	klein	pequeño	Early Green Haire	3
		medium	moyen	mittel	medio	Gelbe Triumph	5
		large	grand	groß	grande	Grüne Kugel, Reflamba	7
		very large	très grand	sehr groß	muy grande	Catherina	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
25.	VG/	Fruit: ratio	Fruit : rapport	Frucht: Verhältnis	Fruto: relación		
(*)	MG	length/ width	longueur/largeur	Länge/Breite	longitud/ anchura		
QN	(g)	strongly compressed	fortement comprimé	stark zusammengedrückt	fuertemente comprimido	Golda, May Duke	1
		moderately compressed	modérément comprimé	mäßig zusammengedrückt	moderadamente comprimido	Early Green, Peggy, Rolonda	3
		medium	moyen	mittel	medio	Rote Orléans	5
		moderately elongated	modérément allongé	mäßig langgezogen	moderadamente alargado	Grüne Flaschenbeere, Reflamba	7
26.	VG	Fruit: shape	Fruit : forme	Frucht: Form	Fruto: forma		
(*)							
(+)							
PQ	(g)	circular	circulaire	kreisförmig	circular	Bila, Rexrot	1
		elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Achilles, Weiße Volltragende	2
		obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Grüne Flaschenbeere, Peggy	3
27.	VG	Fruit: color	Fruit : couleur	Frucht: Farbe	Fruto: color		
(*)							
(+)							
PQ	(g)	whitish green	blanc-vert	weißlich grün	verde blanquecino	Weißer Kristall	1
		green	vert	grün	verde	Grüne Kugel	2
		yellow green	jaune-vert	gelbgrün	verde amarillo	Gelbe Triumph, Invicta	3
		yellow	jaune	gelb	amarillo	Golda, Golden Lion, Rixanta	4
		medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	Korsun, Rokula, Rolonda	5
		dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Achilles, Cernomore, May Duke, Remarka, Rubikon	6

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
28.	VG	Fruit: bloom	Fruit : pruine	Frucht: Bereifung	Fruto: pruina		
(*)							
(+)							
QN	(g)	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder gering	sehr ausente o muy débil	Lady Delamere, May Duke	1
		weak	faible	gering	débil	Pax, Rokula, Whitesmith	2
		medium	moyenne	mittel	media	Whinham's Industry	3
		strong	forte	stark	fuerte	Resistentá	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Robustenta, Rochusbeere,	5
29.	VG	Fruit: hairiness	Fruit : pilosité	Frucht: Behaarung	Fruto: velloidad		
(*)							
QN	(g)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder gering	sehr ausente o muy débil	Golda, May Duke, Mucurines, Reflamba, Remarka, Riversa	1
		weak	faible	gering	débil	Achilles, Rolonda	2
		medium	moyenne	mittel	media	Pax, Whinham's Industry	3
		strong	forte	stark	fuerte	Hönings Früheste	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5
30.	VG	Fruit: veining	Fruit : veinure	Frucht: Aderung	Fruto: venación		
(+)							
QN	(g)	weak	faible	gering	débil	Korsun, Mauks Frühe Rote	1
		medium	moyenne	mittel	media	Gelbe Triumph, Mucurines	3
		strong	forte	stark	fuerte	Rote Preis	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota	
31.	VG	Fruit: strength of skin	Fruit : résistance de l'épiderme	Frucht: Festigkeit der Schale	Fruto: firmeza de la piel		
(+)							
QN	(g)	weak	faible	gering	débil	Mauks Frühe Rote, Whinham's Industry	1
		medium	moyenne	mittel	media	Achilles, Gelbe Triumph, Rokula	3
		strong	forte	hoch	fuerte	Mucurines, Rote Orléans	5
32.	VG	Fruit: elongation of base	Fruit : élongation de la base	Frucht: Verlängerung der Basis	Fruto: alargamiento de la base		
(*)							
(+)							
QN	(g)	short	petite	kurz	corta	Hinnonmäen Keltainen, May Duke	1
		medium	moyenne	mittel	media	Pax	3
		long	longue	lang	larga	Weißer Kristall	5
33.	VG/ MG	Fruit: length of peduncle	Fruit : longueur du pédoncule	Frucht: Länge des Stiels	Fruto: longitud del pedúnculo		
(*)							
(+)							
QN	(g)	short	court	kurz	corto	May Duke	1
		medium	moyen	mittel	medio	Hinnonmäen Punainen, Rexrot, Rote Orléans	3
		long	long	lang	largo	Hinnonmäen Keltainen, Maurers Sämling, Redeva	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
34.	MG	Time of bud burst	Époque de débourrement	Zeitpunkt des Knospenaufbruchs	Época de apertura de yemas	
(*)						
(+)						
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Bila, Rokula	1
	early	précoce	früh	temprana	Invicta, Rote Frankfurter	3
	medium	moyenne	mittel	media	Früheste von Neuwied, Mucurines	5
	late	tardive	spät	tardía	Grüner Edelstein, Korsun	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Green Gem, Hinnonmäen Keltainen, Relina	9
35.	MG	Time of beginning of flowering	Époque de début de floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época de inicio de la floración	
(*)						
(+)						
QN	early	précoce	früh	temprana	May Duke, Whitesmith	3
	medium	moyenne	mittel	media	Invicta, Whinham's Industry	5
	late	tardive	spät	tardía	Hinnonmäen Keltainen, Rote Orléans	7
36.	MG	Time of beginning of fruit ripening	Époque du début de maturité des fruits	Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife	Época de inicio de la maduración del fruto	
(*)						
(+)						
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Remarka, Risulfa	1
	early	précoce	früh	temprana	Hinnonmäen Punainen, May Duke, Reverta	3
	medium	moyenne	mittel	media	Whinham's Industry	5
	late	tardive	spät	tardía	Achilles, Hinnonmäen Keltainen	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Green Gem, Relina	9

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- a) Las observaciones se realizarán durante la estación latente antes de la poda.
- b) Las observaciones se realizarán en sarmientos de un año durante la estación latente antes de la poda.
- c) Las observaciones se realizarán después del inicio del crecimiento en sarmientos de aproximadamente 10 cm de longitud.
- d) Las observaciones se realizarán después del inicio del crecimiento cuando los folíolos tengan unos 2 cm de ancho y los sarmientos de 3 a 5 cm de largo.
- e) Las observaciones se realizarán en la etapa de madurez del fruto, cuando los frutos hayan alcanzado su plena coloración, en el tercio superior de los sarmientos típicos.
- f) Las observaciones se realizarán en la época de plena floración.
- g) Las observaciones se realizarán en el momento en que el fruto haya alcanzado su madurez fisiológica.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

Ad. 1: Planta: vigor

Por vigor de la planta se entenderá la abundancia general de crecimiento vegetativo.

Ad. 3: Sarmiento de un año: porte



1
erecto



3
semierecto

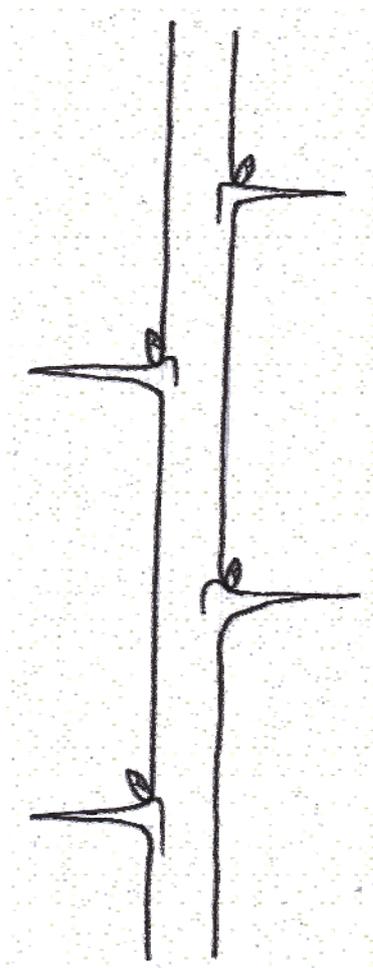


5
horizontal

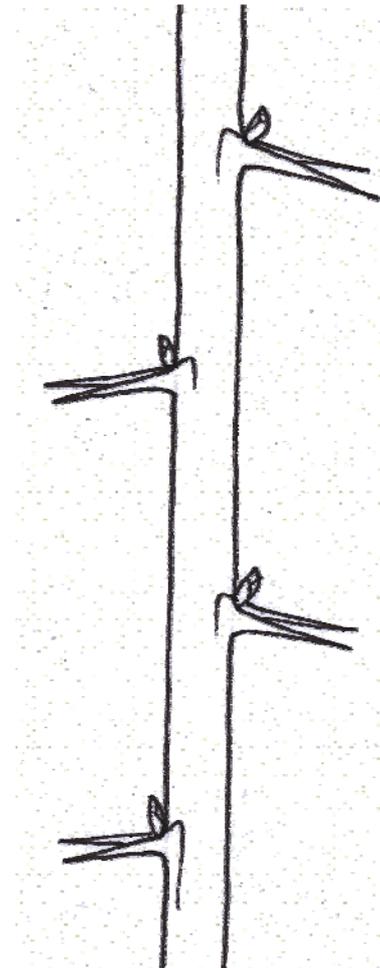
Ad. 5: Sarmiento: número de espinas individuales

Ad. 6: Sarmiento: número de espinas dobles

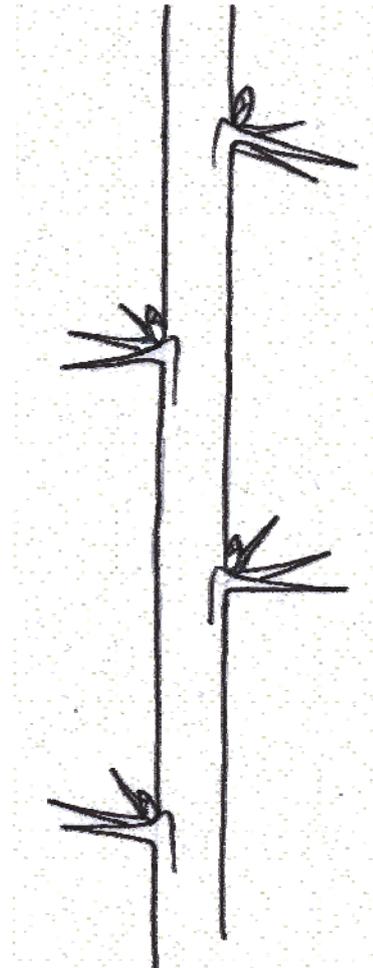
Ad. 7: Sarmiento: número de espinas triples



espinas individuales

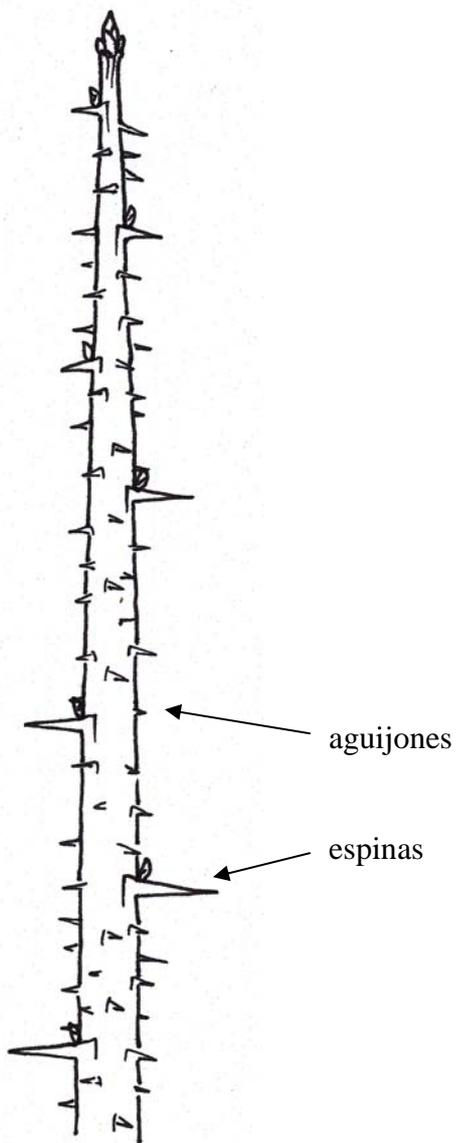


espinas dobles

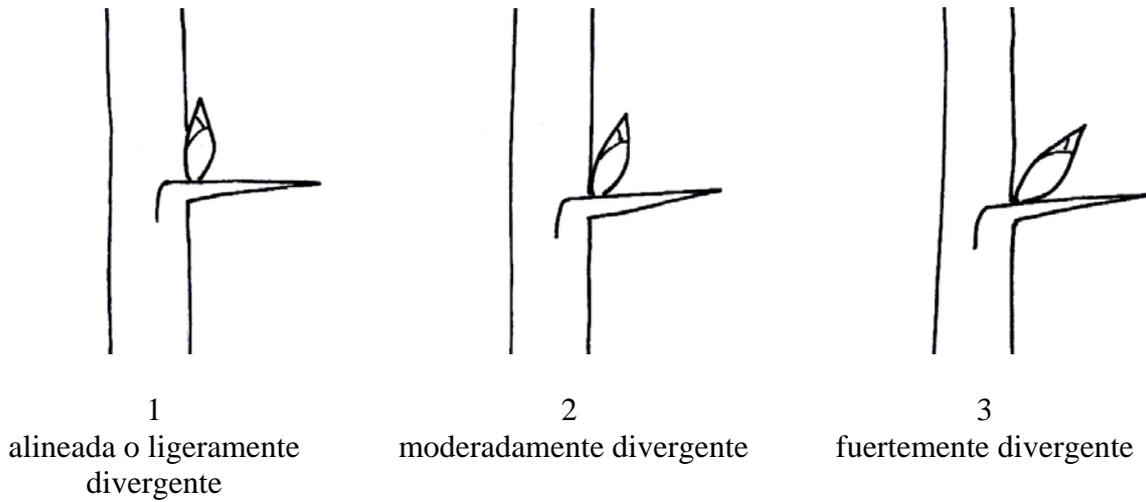


espinas triples

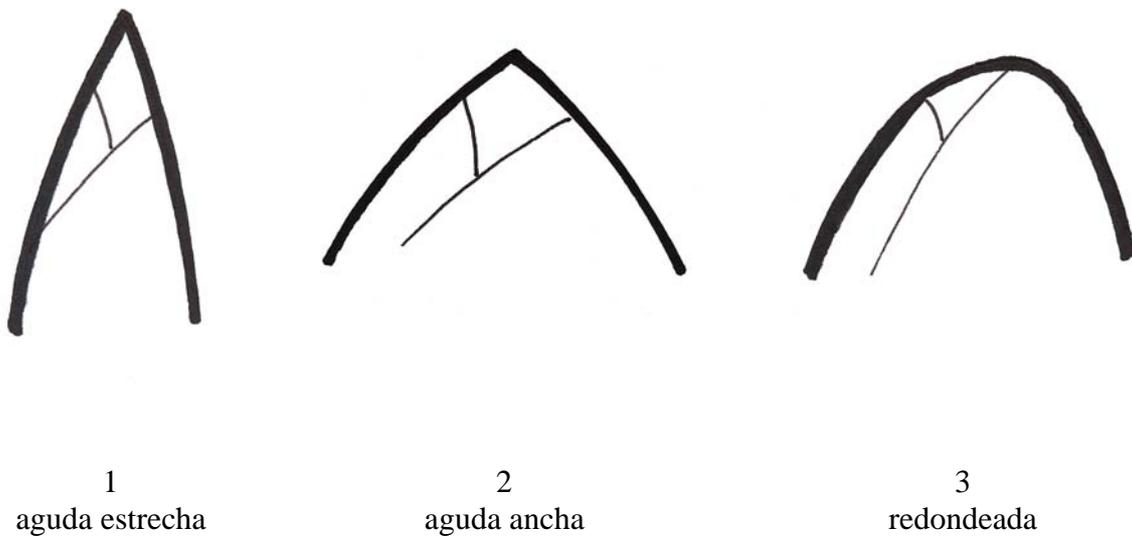
Ad. 8: Sarmiento: número de agujones en el tercio superior



Ad. 9: Yema: posición en relación con el sarmiento



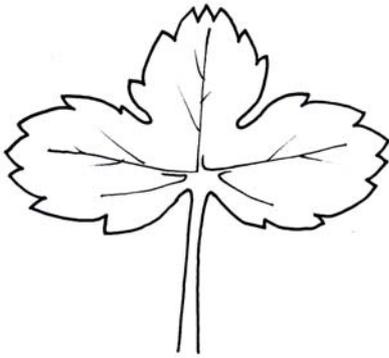
Ad. 11: Yema: forma del ápice



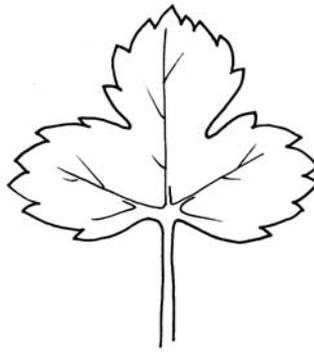
Ad. 12: Sarmiento joven: pigmentación antocianica

La pigmentación antocianica deberá observarse en la hoja y en el sarmiento en la fase de crecimiento rápido.

Ad. 17: Hoja: relación longitud/anchura



3
moderadamente comprimida

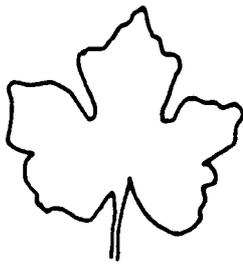


5
media



7
moderadamente alargada

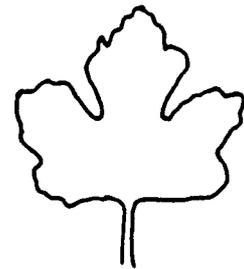
Ad. 18: Hoja: ángulo de la base del limbo con el pecíolo



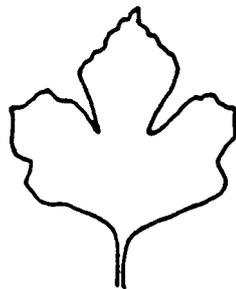
1
muy agudo



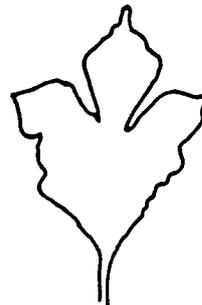
2
moderadamente agudo



3
ángulo recto

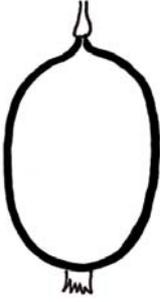
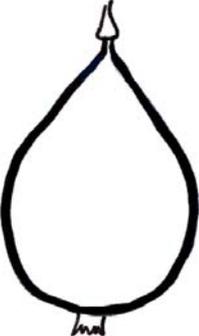


4
moderadamente obtuso



5
muy obtuso

Ad. 26: Fruto: forma

		← parte más ancha →	
		en el medio	por encima del medio
← relación longitud/anchura →	estrecha (alargada)	 2 elíptica	 3 oboval
		 1 circular	
	ancha (comprimida)		

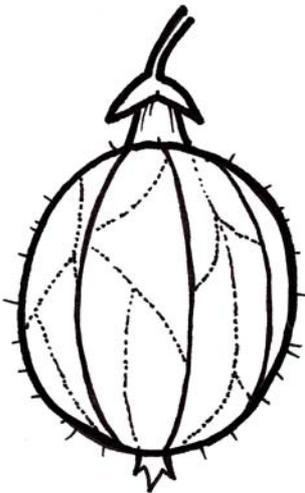
Ad. 27: Fruto: color

El color del fruto deberá observarse una vez que se ha eliminado la pruina.

Ad. 28: Fruto: pruina

Por pruina del fruto se entiende la capa cerosa existente en la piel, que forma parte de la cutícula. Se conoce asimismo como “glaucosidad” y puede eliminarse mediante frotamiento.

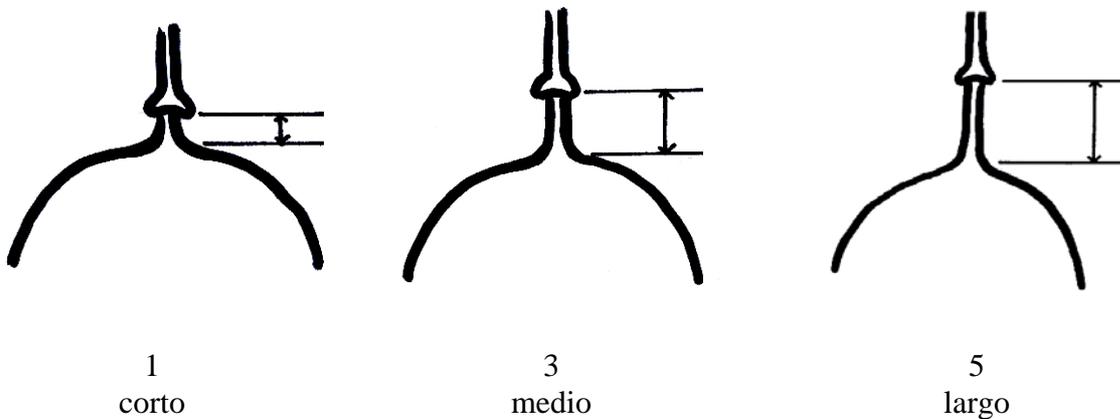
Ad. 30: Fruto: venación



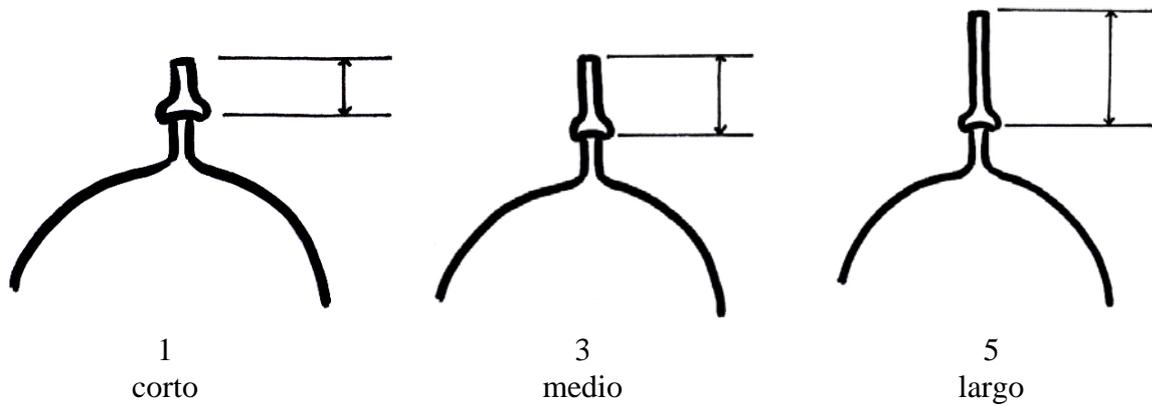
Ad. 31: Fruto: firmeza de la piel

La firmeza de la piel deberá observarse preferiblemente utilizando un penetrómetro.

Ad. 32: Fruto: alargamiento de la base



Ad. 33: Fruto: longitud del pedúnculo



Ad. 34: Época de apertura de yemas

La época apertura de yemas tiene lugar cuando son visibles las primeras hojas verdes en el 10% de las yemas.

Ad. 35: Época de inicio de la floración

La época de inicio de la floración tiene lugar cuando el 10% de las flores están completamente abiertas.

Ad. 36: Época de inicio de la maduración del fruto

La época de la maduración del fruto tiene lugar cuando el 10% de los frutos han alcanzado su pleno color.

8.3 *Sinónimos de las variedades ejemplo*

Variedades ejemplo	Sinónimos
Early Green Haire	Early Green, Grüne Deutsche
Grüne Flaschenbeere	Green Willow
Hankkijas Delikatess	Hinnonmäki Grön, Hinnonmäki grün
Hinnonmäen Keltainen	Hinnonmäki gelb, Hinnonmäki Gul
Hinnonmäen Punainen	Hinnonmäki rot, Hinnonmäki Röd, Lepaan Punainen
Whitesmith	Weißer Triumph
Winham's Industry	Rote Triumph

9. Bibliografía

AVD för Fruktoch Bärödling: Internordic Index of Ribes and Rubus Cultivars. Alnarp, SE.

Sorge, P., 1984: Beerenobstsorten. Verlag J. Neumann-Neudamm. Melsungen, DE, 259 pp.

Hoffman, M.H.A., 2005: List of names of woody plants. Praktijkonderzoek Plant & Omgeving BV. Boskoop, NL, 871 pp.

10. Cuestionario Técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Ribes uva-crispa L."/>	
1.2 Nombre común	<input type="text" value="Agrazón"/>	
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>	
Referencia del obtentor	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

a) cruzamiento controlado
(sírvase mencionar las variedades parentales)

(.....) x (.....)
línea parental femenina línea parental masculina

b) cruzamiento parcialmente desconocido
(sírvase mencionar la variedad o variedades parentales conocidas)

(.....) x (.....)
línea parental femenina línea parental masculina

c) cruzamiento desconocido

4.1.2 Mutación
(sírvase mencionar la variedad parental)

.....

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo
(sírvase mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

.....

4.1.4 Otros
(sírvase dar detalles)

.....

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

4.2 Método de reproducción de la variedad

4.2.1 Multiplicación vegetativa

- a) Esquejes
- b) Multiplicación *in vitro*
- c) Otros (sírvese indicar el método)

- ### 4.2.2 Otros
- (sírvese dar detalles)

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada).

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.1 Fruto: tamaño (24)		
muy pequeño	Amerikanische Gebirgstachelbeere	1[]
muy pequeño a pequeño		2[]
pequeño	Early Green Haire	3[]
pequeño a medio		4[]
medio	Gelbe Triumph	5[]
medio a grande		6[]
grande	Grüne Kugel, Reflamba	7[]
grande a muy grande		8[]
muy grande	Catherina	9[]
5.2 Fruto: forma (26)		
circular	Bila, Rexrot	1[]
elíptica	Achilles, Weiße Volltragende	2[]
oboval	Grüne Flaschenbeere, Peggy	3[]
5.4 Fruto: color (27)		
verde blanquecino	Weiße Kristall	1[]
verde	Grüne Kugel	2[]
verde amarillo	Gelbe Triumph, Invicta	3[]
amarillo	Golda, Golden Lion, Rixanta	4[]
rojo medio	Korsun, Rokula, Rolonda	5[]
rojo oscuro	Achilles, Cernomore, May Duke, Remarka, Rubikon	6[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.5 Época de inicio de la maduración del fruto (36)		
muy temprana	Remarka, Risulfa	1[]
muy temprana a temprana		2[]
temprana	Hinnonmäen Punainen, May Duke, Reverta	3[]
temprana a media		4[]
media	Whinham's Industry	5[]
media a tardía		6[]
tardía	Achilles, Hinnonmäen Keltainen	7[]
tardía a muy tardía		8[]
muy tardía	Green Gem, Relina	9[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Fruto: color</i>	<i>amarillo</i>	<i>verde</i>

Comentarios:

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad</p> <p>7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase especificar)</p> <p>7.3 Otra información</p> <p>Una imagen en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.</p>		
<p>8. Autorización para la diseminación</p> <p>a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?</p> <p>Sí [] No []</p> <p>Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.</p>		

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

- | | | |
|--|--------|--------|
| a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma) | Sí [] | No [] |
| b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) | Sí [] | No [] |
| c) Cultivo de tejido | Sí [] | No [] |
| d) Otros factores | Sí [] | No [] |

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

9.3 ¿Se ha analizado el material vegetal que ha de examinarse para detectar la presencia de virus u otros agentes patógenos?

Sí []

(sírvase proporcionar detalles según lo disponga la autoridad competente)

No []

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha